



# **LISTY Z AURA – PONTU**

**ZIMA 2024**

## Kontakty

### DIVADELNÍ ODDĚLENÍ:

Žádosti o práva, smluvní agenda

Petra Marková – tel.: 731 184 896, [petra.markova@aura-pont.cz](mailto:petra.markova@aura-pont.cz)

Texty a agentáž

Michal Kotrouš – tel.: 603 265 067, [michal.kotrous@aura-pont.cz](mailto:michal.kotrous@aura-pont.cz)

Zahraniční práva

Anna Pýchová – tel.: 739 652 531, [anna.pychova@aura-pont.cz](mailto:anna.pychova@aura-pont.cz)

### FINANČNÍ ODDĚLENÍ:

Markéta Kotrbová – tel.: 731 555 949, [marketa.kotrbova@aura-pont.cz](mailto:marketa.kotrbova@aura-pont.cz)

Hana Ondřichová – tel.: 731 520 528, [hana.ondrichova@aura-pont.cz](mailto:hana.ondrichova@aura-pont.cz)

### PRODUKČNÍ ODDĚLENÍ:

Jiří Havel – tel.: 603 466 399, [jiri.havel@aura-pont.cz](mailto:jiri.havel@aura-pont.cz)

### SPECIÁLNÍ PROJEKTY:

Marcel Kral: [marcel.kral@aura-pont.cz](mailto:marcel.kral@aura-pont.cz)

### SEKRETARIÁT:

[aura-pont@aura-pont.cz](mailto:aura-pont@aura-pont.cz)

### **Najdete nás na adrese:**

Veslařský ostrov 62

147 00 Praha 4 - Podolí

tel. ústředna: 251 554 938

e-mail: [aura-pont@aura-pont.cz](mailto:aura-pont@aura-pont.cz)

[www.aura-pont.cz](http://www.aura-pont.cz)

### **Arnošt Goldflam** **HLAVNÍ PŘELÍČENÍ**

3 m, 3 ž

dramatizace, na motivy románu Karla Poláčka

Dramatická prvotina A. Goldflama, napsaná v roce 1981 pro olomoucké studio Fórum je groteskním portrétem člověka, posedlého svéráznou představou o sociální spravedlnosti a rovnosti: Koláře Maršíka dovede hluboce zakořeněný pocit, že má právo na lepší život, až k vraždě a oloupení osamělé ženy – je za vraždu odsouzen a oběšen...

Karel Poláček prokázal ve svém románu důvěrnou znalost prostředí „malého“ člověka, nesčetných typů a figurek z periferie, přesně odpozorovává množství detailů z jejich života a jazyka, krok za krokem sleduje zrod zločinu podrobným stopováním jeho psychických a sociálních kořenů a přibližuje se spíše střízlivé sociologické studii či publicistice než umění. A. Goldflam tuto látku zhustil do groteskní a tragikomické dramatické aktovky.

Autor tuto dramatickou hříčku či aktovku v roce 2023 přepracoval a nabízí tak divadlům tento tragikomický až groteskní příběh v novém hávu.

### **Iva Procházková** **CO JSME ZAPOMNĚLI aneb JAK PRACOVAT S NÁPOVĚDOU**

2 m, 2 ž

hořká komedie, tragikomedie

Život dřívější socialistické divadelní hvězdy a nyní blogerky a dabérky, sedmdesátnice Jitky, která trpí čím dál víc výpadky paměti, což ji stěžuje nejen zaměstnání, se obrátí naruby, když se do stejného domu náhodou přistěhuje dřívější kolega, režisér, herec, milenec a pozdější emigrant a úspěšný podnikatel Mirek. Postupně se začne rozplétat jejich společný příběh, který začíná novou kapitolu i díky jejich dětem, které se spontánně sblíží - Jitčin svérázný, upřímný, lehce autistický syn a básník Kryštof a Mirkova alternativní, ve vztazích experimentující ekoložka Tereza alias Striga. Vzájemné vztahy i díky leckdy nepříjemné minulosti klopýtají, až se přes různá úskalí a kostlivce ve skříních z dřívějška naplánuje hereččin návrat, autorem historické hry a režisérem je právě Mirek. Co si ale při zkoušení hry počít s vratkou Jitčinou pamětí? Řešením by mohla být zpovědnice na scéně, v níž by Mirek jakožto zpovědník radil slova scénáře... Že vše dopadne jinak, je v rámci této hořké komedie více než jasné – avšak vzájemné sblížení všech čtyř postav je nevyhnutelné...

### **Zdeněk Bartoš, Petra Kohutová** **MUSÍME SI POMÁHAT**

11 m, 6 ž (včetně dětské role)

muzikál

Podle stejnojmenného filmu Petra Jarchovského a Jan Hřebejka.

Muzikál podle známého českého filmu, tragikomický příběh o slušných lidech. Kdo se stal padouchem a kdo hrdinou? Bylo všechno černobílé? Jak všechno dopadne, když ruka ruku myje? A čím je to dítě? Koncert k výročí konce německé okupace. Orchester má začít hrát, ale dirigent (89letý host z Izraele a slavný místní rodák) se ztrácí. Ne úplně, jen v myšlenkách. A aby se našel, vypráví příběh, který se stal před sedmdesáti lety. O Davidu Wienerovi, uprchlíkovi z koncentráku, který hledal záchranu. O Josefovi a Marii, rodině nesvaté a bezdětné, která ho ukryvala. O nejhorším příteli Horstovi, nenasytných

sousedech Šimáčkových, o Albrechtu Kepkem, který poslal tři syny bojovat za Říši, doktoru Fischerovi, co měl raději psy než lidi...

O hudbu k tomuto muzikálu se postarali Jindřich Volf a Matěj Kroupa, o texty písní Zdeněk Bartoš.

Premiéra proběhla v dubnu 2023 v Západočeském divadle Cheb v koprodukcí Karlovarského městského divadla.

*Aura-Pont zastupuje práva na libreto a texty písní.*

**Jiří Janků, Petr Svojtka**

**PROKLETÍ RODU BASKERVILLŮ aneb POZOR, ZLÝ PES!**

6 m, 3 ž

Hororová detektivní komedie, nejslavnější případ Sherlocka Holmese ve zcela novém světle.

Parodické zpracování jednoho ze slavných případů detektiva Sherlocka Holmese, který za pomoci důmyslných převleků i humoru vyřeší záhadu krvelačné bestie na baskervillském panství...

Přízrak baskervillských blat ožívá, Sherlock Holmes s Dr. Watsonem v akci - znovu vyrážejí do akce, aby pomohli osvětlit záhadnou smrt sira Charlese Baskervilla. Co když se ale známý příběh odehrál jinak, než ho známe?

**Petr S. Pixy**

**HADRY**

2 m, 4 ž

komedie

Dvouaktová komedie ze smetáku - o literatuře bezdomovců a literátech bez domova.

Stará skládka, kde squatuje malá komunita bezdomovců. Trochu skryté místo zarostlé křovím a stromy, ale v těsné blízkosti sídliště.

Děj se odehrává v malé bezdomovecké komunitě. Žije zde pár stálých obyvatel – starší pár Docent a Mamča, uznávaní ostatními jako authority. Požívačný Ročild, nemluvný Biska, tajně zamilovaný do přihlouplé naivky Prcinky, ochotně se nabízející každému muži. Docentovi se neustále ztrácí a po čase zase objevuje jeho poklad: starý svatební oblek. Pro všechny je to úplná záhada. Jednoho dne přichází spisovatel Vít, cenami ověněný autor, toho času v tvůrčí i finanční krizi. Z ní ho má dostat zakázka na napsání doku dramatu o bezdomovcích. Ostatní ho ochotně krmí úžasnými, ale zcela vymyšlenými příběhy svých životů, které si Vít ochotně zapisuje. Spokojeně odchází s hotovým scénářem, zatímco Prcinka zjišťuje, že je těhotná. Když se po čase spisovatel vrátí, už mezi ně zapadá – nesmyslný scénář mu hodili na hlavu, vyhodili ho z televize a zůstal na dlažbě. Vztahy s ostatními se stanou upřímnější, dozvídá se jejich skutečné osudy a napíše podle nich skvělou divadelní hru. V záchvatu deprese se ale opije a scénář se pokusí spálit. Docent s Mamčou jej ale zachrání a odešlou do agentury. Konečně se odhalí záhada s mizejícím oblekem, Biska s Prcinkou se dají dohromady a pošťestí se jim spolu odejít za lepším životem. O zachráněný scénář projeví zájem filmaři a spisovatel Vít se vrací na výsluní...

*K dispozici je i verze pro 4 m a 2 ž.*

## Nové překlady

### Z angličtiny

**Nina Raine** (Velká Británie)

**DÁRCI (Stories)**

**přeložila Jitka Sloupová**

3 m, 3 ž (celkem 18 rolí)

Anně je 39 let a nedávno se s ní rozešel přítel, zrovna když byla na klinice uprostřed procesu umělého oplodnění. Přišlo to jako rána z čistého nebe, protože do té doby jejich vztah fungoval a Anna cítila, že je jejich vzájemné pouto jedinečné a osudové. Nyní jí z předchozího vztahu zůstala jen neutuchající touha po dítěti a tikající biologické hodiny. Jediným východiskem pro Annu se zdá být získání spermatu od dárce, jenže výběr potenciálního otce není nikdy úplně snadný. Anna se proto setkává s řadou přátel a dávných známých, kterým pokládá nepříjemnou otázku: „Chtěl bys být otcem mého dítěte?“ Ukazuje se, že hranice mezi přísnou, emoci prostou racionalitou a šílenstvím je překvapivě tenká.

Hra pracuje se současným tématem singles a zároveň nahlíží ženské téma bez sentimentálního nánosu, svěžím pohledem a díky svižným dialogům působí neobyčejně spontánně a pravdivě. Text nabízí herecké příležitosti pro starší pár (Annini rodiče), muže a ženy kolem 35 let a počítá s jednou dětskou rolí. Hru uvedlo v premiéře londýnské Národní divadlo v roce 2018 s obsazením osmnácti rolí šesti herci.

**Billy Van Zandt, Jane Milmore** (USA)

**ZAHRAJEM SI NA DOKTORA (Playing Doctor)**

**přeložil Martin Fahrner**

5 m, 3 ž

komedie - fraška

Rob Brewster dostane od otce k maturitě předplacené studium na univerzitě. Přání otce je, aby byl lékařem. Jenže Rob si přeje být spisovatel a vystuduje angličtinu. Rodičům ale nakuká, že medicínu vystudoval a má soukromou praxi. Což mu prochází do doby, než se objeví neohlášeně jeho otec s matkou a chtějí vidět syna při práci. Rob se spolu se spolubydlícím a svojí sekretářkou rozhodnou přeměnit Robův byt v ordinaci. Jenže kde sehnat pacienty? Naštěstí spolubydlící Jimmy obráží castingy a doufá, že uspěje jako herec. Sežene zásobu kostýmů, ale protože všichni známí kolegové herci jsou na konkurzech, musí všechny pacienty zastoupit sám. Rob si navlékne doktorský plášť, sekretářka se převlékne za sestřičku - a je tu první pacient a za ním druhý. Jimmy mění podoby a hlasy, jednou je šejk, podruhé italský mafián. Věší Robyho rodičům bulíky na nos jak na běžícím pásu a ti jsou nadšení, protože Robovu klientelu tvoří i Tyrion Lannister nebo Superman. Do hry jsou vtaženi i násilnický žárlivý soused a jeho ex-manželka, roztáčí se šílený kolotoč, během kterého Rob střílí od boku jednu diagnózu za druhou a nakonec, jako vrchol, diagnostikuje svému vlastnímu strýci Talbotův syndrom, což má být psychická proměna člověka ve psa.

Rob tedy odolává dlouho a během času mu dojde, že jeho sekretářka Max je úžasná žena, o níž se může opřít opravdu v dobrém i ve zlém. Požádá ji o ruku, ale ta si odmítá vzít podvodníka. Rob se tedy rodičům ke všemu přizná. Naštěstí do toho volá Robův nakladatel a sděluje, že jeho kniha je výborná a že ji vydá. Max souhlasí se svatbou, rodiče Robovi odpouštějí, vše se v dobré obrátí - otec si na vodítku odvádí neméně spokojeného psa-strýce, hypochondra, který si vždycky myslel, že mu něco je a teď mu konečně všichni věří.

Neuvěřitelně dynamická komedie, která se určitě neobejde bez oblékaček, které za scénou převlékají Jimmyho z jednoho kostýmu do druhého. Výborně napsané postavy, z nichž každá je úplně jiná, každá má co hrát a žádná není do počtu. Velice podařená komedie, není divu – autoři jsou zároveň i herci.

**Kelly McAllister (USA)**

**CESTA HOŘÍČÍHO MUŽE (Burning the Old Man)**

**přeložil Viktor Janiš**

4 m, 2 ž

tragikomedie - černá komedie

Pozůstalí a rozhádání bratři Marty a Bobby vyrážejí na přání nedávno zesnulého otce na cestu k místu, které si otec vyvolil jako místo posledního odpočinku, a přitom se na sebe i ostatní dozvedí věci, které snad ani nechtěli vědět. Bratři však uváznou těsně před cílem, tedy new age festivalem Hořícího muže, v laciném hotýlku kdesi v poušti, spolu s tamní barmankou, které pomalu ujíždí vlak, dvojicí neohipíků praktikujících bizarní rituály, a posléze i majitelem hotýlku, rozzlobeným a vykolejeným mužem středního věku. Dohromady je to vcelku třeskavá směs, protože naši bratři musí za pár hodin rozptýlit popel otce-sebevraha v soše, která má za 24 hodin na festivalu vzplát – a nervozita stoupá...

Hořkosladká a velmi vtipná hra o smrti, nepříjemných rodinných pravdách i o plameni, který dřímá v každém z nás a který může být snadno uhašen. Hra byla poprvé uvedena v roce 2004 a měla v USA úspěch, získala několik cen, mimo jiné New York Innovative Theatre Award za nejlepší celovečerní hru. U nás hru poprvé uvedlo Divadlo Na zábradlí v květnu 2009.

**Simon Beaufoy (Velká Británie)**

**DONAHA (The Full Monty)**

**přeložil Šimon Dominik**

11 m, 4 ž, 1 chlapec (možno hrát i 4 m, 3 ž)

komedie

V roce 1997 si získal světovou pozornost film o šesti nezaměstnaných sheffieldských ocelářích, kteří neměli co ztratit. Divadelní debut známého scénáristy a režiséra vychází z jeho vlastního scénáře, ověřeného nejprestižnějšími filmovými cenami, a obsahuje i písně z původního filmu společnosti Fox Searchlight Pictures.

Oproti známé muzikálové verzi libretisty Terence McNallyho je však Beaufoyova hra v zásadě činohra. Vše se točí kolem několika kamarádů, jejichž problémy s přítelkyněmi, manželkami, placením alimentů apod. mají společného jmenovatele: všichni nemohou sehnat práci. Když už se jejich snažení zdá beznadějně, přijde jeden z party se spásným nápadem, k němuž ho nevědomky inspirovala vlastní manželka. Ta se chodí čas od času bavit do dámského klubu, jehož součástí je i program složený z pánských tanečních čísel. Naši nezaměstnaní se rozhodnou zkusit své štěstí a napnou všechny síly k tomu, aby nacvičili pánské striptérské číslo a vystoupili v místním klubu. Z počáteční recese se stane „tvrdá dřina“, postupně se však bývalí oceláři v továrně stávají skutečnými tanečníky! Premiéru hry nastudoval soubor New Players v Londýně v roce 2009.

**Jerry Mayer (USA)**  
**TAJENKA (2 Across)**  
**přeložil Jakub Škorpil**  
1 m, 1 ž  
komorní komedie

Dva cestující, On a Ona sedí ve vlaku, který se žene odporným ospalým ránem. Ona, žena na úrovni, psycholožka, on, životní tragéd, zcela neukotvená existence. Jediné, co je zdánlivě spojuje, je vášeň pro luštění křížovek. Jak jim oběma změní život společná jízda, při níž se spolu do křížovek ponoří? Hru uvedlo v české premiéře a pod názvem *Láska na tři* divadlo Metro v prosinci 2011.

**Nick Payne (Velká Británie)**  
**INKOGNITO (Incognito)**  
**přeložil Viktor Janiš**  
2 m, 2 ž

Autorův přístup je badatelský a jeho ústředním zájmem je věda, její možnosti a omezení. V této hře vypráví tři příběhy, které jsou vnitřně propojeny jedním tématem - lidský mozek a jeho fungování. Doba děje se různí, od 50. let až po současnost. Více než dvacítka osob autor připsal pouhým čtyřem hercům. Příběhy se neustále střídají a divák se postupně dostává blíže a blíže, textu „pod pokličku“. V první řadě je tu patolog Thomas Harvey, který pitval Einsteina a ve vědeckém zápalu se bez povolení zmocnil jeho mozku a celý zbytek svého dlouhého života věnoval marné snaze najít v Einsteinově mozku anomálie, jež by vysvětlily jeho genialitu. I druhý příběh vychází z reality, jde o Henryho Masona, unikátní případ dějin psychiatrie. Mason trpěl těžkou epilepsií a podstoupil operaci mozku, která mu měla pomoci od záchvatů. Místo toho se z něj stal člověk bez paměti, zcela neschopný samostatného života, ale věrně milující svou ženu, která ho ale dávno opustila. Třetí příběh je současný, primářka neuropsychologie Martha Murphy (veganka, která ale hodně pije a kouří) řeší svoji nejasnou rodinnou minulost a svůj vznikající vztah s právníčkou Patricií. Nepřízná ale, že dříve žila ve zcela normálním heterosexuálním manželství a má dospělého syna. Martha je podobně bezradná jako Thomas Harvey, ačkoli léta věnovala studiu záhad lidské psychiky. Stále se jí nepodařilo odkrýt její tajemství a důkazem je její vlastní zmatek. Martha říká, že mozek je stroj na příběhy, kterými definujeme sami sebe, a tyto definice se během života mění. Payne nedává žádné řešení, zákonitosti lidského mozku a psychiky jsou stále neuchopitelné, jakkoli se věda snaží o jejich nalezení a popsání. Někdy už se zdají být na dosah, ale pak se zase beznadějně ztratí z dosahu lidského poznání. Hra měla premiéru v dubnu 2014 na festivalu High Tide v Halesworthu, v české premiéře uvedlo hru divadlo NaHraně v listopadu 2023.

## Z němčiny

**Kristof Magnusson** (Německo)

**APOKALYPSA MŇAU (Apokalypse Miau)**

přeložila Iva Michňová

4 m, 4 ž

komedie, satira

Blíží se slavnostní předávání nejvýznamnější divadelní ceny! Červený koberec již čeká na ulici a křišťálové lustry v nově zrekonstruovaných sálech a chodbách září nádherou! Nejlepší zábava je zaručena a samozřejmě nebude chybět ani spousta jídla a pití. Žádáme o slavnostní večerní oblečení.

A spekulacím odzvonilo, nominace byly vyhlášeny! Moderátorka a hostitelka Bonnie van Klomppová s potěšením představuje favority, mezi nimiž jsou takoví slavní „staří známí“ jako herci Celeste Engelová, Peter Fidelius a Erasmus Selbach-Stein, stejně jako režiséri Meta Gleibergová a Wenjamin Olinde a choreografka Diana Blavatská.

Pohled do zákulisí ve VIP zóně v nás vyvolává mírné rozčarování, ale nenecháme se odradit od zpěvu. Bufet je otevřen! A pak, jen tak mimochodem, svět opravdu končí. Černá díra už pohltila Ženevu, všude jsou sopečné erupce - na jihozápadě Islandu, na Sicílii, ale i v Burgundsku a Štýrsku. Z nebe padají ptáci, hadi a letadla. Lidé už neznají své příbuzné, znovu bolestně propukají minulá vztahová dramata a znovuoživá obvyklý spor „všichni proti všem“. Divadlo nakonec zasáhne meteorit. Zúčtování musí pokračovat, černá díra se blíží - nebo je to přece jen vesmírná loď? Pak se setmí – ano, byl to skvělý večer!

Dynamická společenská satira byla uvedena s úspěchem ve Volkstheater Wien v prosinci 2022 a poté v mnoha dalších německojazyčných velkých divadlech (např. Giessen březen 2023, Halle říjen 2024).

**Rebekka Kricheldorf** (Německo)

**BONDI BEACH (Bondi Beach)**

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 2 ž

hořká / černá komedie

Přátelství Zoe, Dennise, Tristana, Fiffy a Nica je trvalejší než jakýkoli vztah. Přátelé se přece vybírají podle jiných kritérií než partneři. Ale po jedné kulatých narozeninách, které následují za dalšími, se dostaví pocit, že už toho ze života tolik nezbyvá. Že čas na kompletní zpracování vlastního seznamu životních zážitků se krátí. Večírkový život našeho mládí se už dávno změnil na víkendy s příjemnými procházkami. Kromě toho přicházejí nové zkušenosti, jako např. vyplňování formulářů pro závěť nebo zařizování vlastního pohřbu. A nebyla nakonec překvapivá sebevražda jednoho z nich spíše nehoda?

Titul hry odkazuje k pláži Bondi Beach v Austrálii, kde hipsteři a novodobí hippies z celého světa kombinují pětidenní askezi a detox na všech úrovních s bezstarostnými víkendovými večírkami, kde si užívají omamných látek a škodlivých sacharidů, aby poté přes týden žili naprosto zdravě a spořádaně. Autorka patří k nejznámějším německým dramatickám a hra byla poprvé uvedena v říjnu 2023 v Stadttheater Ingolstadt.



**Peter Turrini** (Rakousko)

**NA ALZHEIMERA JE LEPŠÍ BÝT DVA (Gemeinsam ist Alzheimer schöner)**

přeložila Iva Michňová

1 m, 1 ž / 1 dítě, 2 hlasy

On a Ona sedí na invalidních vozících v domově pro seniory. Apaticky se dívají před sebe, ale náhle sveřepě vyskočí a jsou opět mladí. V nejasném prostoru mezi přítomností a minulostí, v různých letech, prožívají svá společná desetiletí, své manželství a všední i přelomové okamžiky, chvíle štěstí, ale i krizí a pochyb. A tato jejich láska se opět obloukem vrací...

Hra o neuchopitelnosti času, jež může být upravena pro rozhlas i pro jeviště. Scéna je minimalistická, téměř prázdná místnost se dvěma reproduktory, z nichž se ozývají jejich dva hlasy. Autor nechává v původním textu vstoupit na scénu pouze jednoho herce - malého vnuka, dítě, které svými otázkami a svým smíchem odkazuje k budoucnosti.

**Rebekka Kricheldorf** (Německo)

**SLEČNA ANEŽKA (Fräulein Agnes)**

přeložil Michal Kotrouš

4 m, 4 ž

komedie / tragikomedie / satira

Anežka provozuje blog „Slečna Anežka“, v němž s vášní recenzuje vše, co má v nejširším slova smyslu něco společného s uměním a životním stylem. A recenze v tomto případě znamenají, že bez zábrán a bez milosti pojmenovává slabé stránky uměleckých děl a umělců samotných. Dalo by se též říci, že zkritizuje vše, co jí přijde pod prsty na klávesnici – protože Anežka je upřímná, za každých okolností a proti všem, radikálně a nekompromisně. A to jí pochopitelně přivodí určitou sociální izolaci, neboť v uměleckých a kulturních kruzích ji považují za misantropku.

Anežka (Agnes), kdysi úspěšná debutující spisovatelka, má plné zuby těchto nasycených intelektuálů, jejichž projekty pro uprchlíky financované kulturním fondem „*chtějí demaskovat buržoazní lež života imerzivním a transmediálním, performativním a radikálně znepokojivým způsobem*“. Avšak lidé kolem Anežky, víceméně umělci dvou generací, žijí právě v této životní lži. A Anežka ji na svém blogu neúnavně odhaluje. Protože „*pro umělce soukromí neexistuje*.“ Dokonce i mateřská láska k synu Orlandovi zavání korupcí jakožto „*extra vztah*“ a ani jí není dopřáno slitování. Kdo však Anežce zbude, když hlásá „pravdu“ osvobozenou od „*slizu městské komunity*“? Nakonec jen mladý Eliáš, dobrovolný bezdomovec, filozof, „*ženich pravdy*“, jehož neúnavná kritika zpochybňuje filozoficky všechny a všechno - a který kvůli své ekonomické situaci nechce opustit Anežčin gauč. Může ji tedy učinit šťastnou pouze odchod do venkovského ústraní, které Anežku vysvobodí od pokrytecké společnosti?

Autorka píše: „*Strážkyně ctnosti Anežka není jedinou poctivou osobou ve smečce prolhaných a zbabělých darebáků - je to zároveň ješitná provokatérka, která musí být po právu vyhoštěna ze společnosti, neboť její odmítání naučit se jemným pravidlům výkladu pravdy, která činí soužití snesitelným, není v první řadě ničím jiným než nebezpečným nedostatkem lidskosti.*“

Hra měla premiéru v květnu 2017 v Göttingenu. Patřila k finalistům soutěže o nejlepší německojazyčnou inscenaci Mülheimer Theatertage 2018.

## ... a další

**Jordi Casanovas** (Španělsko)

**SMEČKA (Jauría)**

přeložil Petr Gojda

5 m, 1 ž

dokumentární drama

Bylo jí osmnáct, jim něco přes dvacet. Do té doby neměla zkušenost se skupinovým sexem. Skutečně máme uvěřit tomu, že s nimi šla dobrovolně?

Dokudrama představuje medializovaný španělský případ hromadné sexuální agrese na oslavách v Pamploně, jehož soudní proces a celospolečenská odezva vedli ve Španělsku k nové zákonné definici znásilnění. Katalánský dramatik Jordi Casanovas (1978) sestavil působivé drama výhradně z výpovědí poškozené a obžalovaných v soudním procesu, všechny účastníky přitom nechává při popisu oné noci hájit se samostatně před publikem. Po opakovaných soudních procesech skončili skuteční viníci na dlouhá léta ve vězení - jak ovšem v tomto dokudramatu rozhodnou sami diváci?

## Nepřeložené texty

### Anglicky psaná dramatika

#### 2 x Woody Allen

##### **BROOKLYN FAIRY TALE (Brooklynská pohádka)**

6 m, 4 ž  
komedie

Gangsterská komedie s uměleckými motivy. Je rok 1938, ocitáme se v honosném sídle zvířete newyorské mafie Salyho Ducka. Má milující ženu Terry, dvě dcery na vdávání a spoustu rozjetých nekalých byznysů. Rozmazlené dcery Angelina a Isabella nevědí, co se sebou, ale to nevádí, do rodiny se brzo přižení dvojice protřelých mafiánů a rodinný podnik bude dál vzkvétat. Všem se daří skvěle, ale právě jen do chvíle, než se do domu dostane kradený obraz. A není to obraz ledajaký - je to Raffaelova Madona. Má být zavěšen v pokoji jen do chvíle, než se o něj přihlásí istanbulský kupce. V domě jiný obraz nevisí (není to tu žádné museum, říká Sal), a tak tu najde na naléhání žen v rodině své dočasné místo. Pod jeho vlivem se všechno změní. Vzácná, geniální malba, čisté umění ve zkaženém domě, dokáže k životu znovu proudit skryté touhy jedněch a rozeznit lepší stránky druhých. Angelina si rozvzpomene na svoje umělecké sklony a přihlásí se do umělecké školy (kde se samozřejmě zamiluje do učitele), Isabella se přimkne k víře a chce odjet pomáhat leprotikům, Terry si uvědomí, jak banální a pokleslý je její vkus, a začne se vypracovávat. Mafiánství jde do háje, jako by umění a zločin byly v naprostém protikladu. Zvrat nastává ve chvíli, kdy sem Angelina přivede svého obdivovatele, učitele umění. Ten pozná, co v domě visí, a nezvládne morální dilema. Jako malíř-napodobitel vytvoří kopii, skoro dokonalou, ale jen skoro... Původní obraz anonymně vrací zpět a zachraňuje tak rodinu své milé, hlavně jejího otce. Madona napravila, koho mohla, a její kopie na závěr napraví samotného pána domu. Moc má nejen pravé umění, ale umění vůbec. Prostě pohádka...

*Chystáme český překlad.*

##### **NEUROTICS JAMBOREE (Setkání neurotiků)**

2 m, 3 ž  
komedie

Jamboree označuje velké (skautské) setkání - v této komedii se sice nesejde tolik lidí, ale všichni mají své velké newyorské neurózy...

Jake a Sheila si luxusně žijí v New Yorku. On je dramatik, trochu slevil ze svých uměleckých nároků - a nyní docela slušně vydělává. Na večeri má přijít Sheilina sestra Fay. Je nesmělá a nemá štěstí u mužů - ženich ji opustil prakticky před oltářem. Sheila a Jake se ji snaží dát dohromady s Richardem, s nímž se seznámila v knihkupectví. Richard by taky chtěl být spisovatel, zatím o tom jen mluví a má blok, neodvažuje se začít psát. Poklidnou večeri naruší Boots, excentrická Jakeova bývalá žena. Přichází se sem skrýt před manželem, který ji prý chce zabít. Hra je konverzací na téma manželství, nevěry, úspěchu, zrady mladistvých ideálů: všech pět postav si vyměňuje vybroušené, často humorné repliky, reflektující život v jejich kruzích, umění i pomalé stárnutí a lehké vzpomínky na minulost. Jádrem hry jsou dialogy mezi Jakem a Boots o konci jejich vztahu, o nedostatku lásky, o zklamání, o vášni ze psaní: jejich někdejší vztah symbolizuje vášeň, ale taky nejistotu a nestabilitu. Co je v životě lepší? Jake se nakonec nechá vyprovokovat a na kusy roztrhá jediný exemplář své nové hry, kterou psal osm měsíců, ale větší šok přichází ve chvíli, kdy se ukáže, že Boots ve skutečnosti zabila svého muže (ne, že on chtěl zabít ji).

Chaotickou scénu řeší potrhlý Richard, který chce s Boots uprchnout do Evropy. Fay zůstává zklamaná doma se svým psem a Jake a Sheila skládají rozcupovanou hru...

**David Ireland** (Velká Británie)

**ULSTER AMERICAN (Američan z Irska)**

2 m, 1 ž

černá komedie

Tato černá komedie vzbudila nadšení u kritiky už při svém prvním uvedení v roce 2018 (Edinburg, Traverse). Je to hra vtípná, ostrá, výborně vystavěná, a především absolutně současná, a ačkoli, až na velmi dramatický závěr, víceméně postrádá akci, je i velmi poutavá. V podstatě v reálném čase sledujeme rozhovor tří postav – anglického režiséra (Leigh), irské dramatičky (Ruth) a slavného amerického herce (Jay), kteří se poprvé společně setkávají před zahájením zkoušek divadelní inscenace hry o podivně nesrozumitelné figuře severoirského unionisty. Herec i režisér jsou plni nadšení z toho, jak skvělý text se jim dostal do ruky, Ruth obdivuje Jaye a Leighovi je minimálně vděčná. Ovšem v okamžiku, kdy si postavy navzájem začnou vyjasňovat své představy o nadcházející spolupráci, domnělý soulad vezme za své.

Autor vykresluje své postavy z kruhů umělecké smetánky velmi sarkasticky. Týká se to především Jaye, který v tašce nosí svou oskarovou trofej a ve vhodnou chvíli ji vytáhne, aby zdůraznil význam své osobnosti a vážnost svých tvrzení.

Text se dotýká mnoha témat, politických i společenských, a velmi dobře pojmenovává, jak neschopné jsou postavy adekvátně reagovat na vývoj ve společnosti. Celá věc je o to smutnější, že se jedná o lidi, které máme tendenci považovat za výjimečné, citlivější, vyspělejší než my, obyčejní smrtelníci.

Jsme v době po aféře *Me too* a oba muži se úzkostlivě vyhýbají čemukoli, co by mohlo vypadat jako nevhodné komentáře a sami sebe prohlašují za feministy, kteří (kdyby nebyli hetero) by klidně a rádi byli transsexuály. Na druhou stranu pro Jaye není problém rozvíjet nahlas – ale jen soukromě, před druhým mužem - své úvahy o tom, koho by znásilnil, kdyby k tomu byl nucen. Dojde k závěru, že by si vybral princeznu Dianu, protože by to pro ni bylo vlastně dobře. Právě tento poklesek a to, že se konsternovaný Leigh s tímto detailem svěří Ruth, se stane akcelerátorem dalšího vývoje událostí. Ruth nehodlá upravovat svoji hru tak, aby vyhovovala tomu, co od ní Jay a Leigh očekávají, a tak se rozhodne jednat – buď se hra bude uvádět tak, jak ji napsala, nebo nechutnost o princezně Dianě okamžitě zveřejní na svém Twitteru. A tomu musí Jay za každou cenu zabránit, i za cenu prolité krve.

Dynamická jízlivá komorní komedie byla uvedena v prosinci 2023 v londýnském divadle Riverside Studios, role Jaye, americké herecké hvězdy, se ujal Woody Harrelson.

**Sam Holcroft** (Velká Británie)

**A MIRROR (Zrcadlo)**

5 m, 1 ž, dav

drama o cenzuře

Drama začíná svatbou - tuto zpočátku běžnou ceremonii brzy začnou narušovat podivné repliky některých postav, které s přibývajícím intenzitou přeměňují svatební obřad v naprosto jinou duální realitu. Postavy totiž mají svou druhou identitu. Matrikář se mění na státního cenzora Čelika, z novomanželského páru se stává zaměstnankyně ministerstva kultury Mei a problémový spisovatel Adem, svatební svědek se stává prorežimním dramatikem. Jedná se o velmi složitou divadelní hru, která je ovšem velmi precizně napsaná a důmyslně odhaluje skryté pravdy.

Britská dramatička našla inspiraci při svých cestách do Libanonu a Severní Koreji, kde se setkala s přísnou a všudypřítomnou státní cenzurou, tuto hru věnovala kolegovi Lucienu Bourjeilymu, libanonskému dramatikovi, s nímž se setkala a kterého obdivuje za odvahu před cenzory. Drama zažilo svou divadelní premiéru v roce 2023 v Londýně v Almeida Theatre.

**Alan Ayckbourn** (Velká Británie)

**BIRTHDAYS PAST, BIRTHDAYS PRESENT (Ach ty narozeniny!)**

2 m, 2 ž

komedie

Osmdesátá třetí hra proslulého osmdesátičtyřletého britského komediografa je plnokrevná hořká komedie, na jaké jsou jeho diváci po celém světě zvyklí.

Ayckbourn se v ní vrací v čase a poskytuje divákům pohled na čtvery narozeniny v jedné rodině v průběhu čtyř desetiletí. Začíná osmdesátinami bývalého řidiče autobusu Mickyho, který spolu se ženou Meg očekává návštěvu svého syna Adriena a jeho nejnovější přítelkyně Grace. Micky naneštěstí považuje za svou morální povinnost varovat věřící Grace, že zdrženlivý Adrian je ve skutečnosti Jekyll a Hyde, jehož vztahy zničily vždy jeho nezřízené sexuální nároky. Ve třech následujících scénách, v nichž se dopravujeme až k Adrianovi coby teenagerovi, pochopíme kořeny i devastující účinky tohoto falešného obvinění.

Ačkoli tedy divák zná od počátku tragikomické vyústění celé komedie, dramatikova znalost lidských povah i řemeslný um ho nepřestává zahrnovat překvapivými dějovými zvraty.

Text je sice napsán pro sedm postav, předpokladem však je, že všechny čtyři figury Adrianových potenciálních partnerek hraje jediná herečka.

Světová premiéra komedie se konala v září 2019 v Ayckbournově domovském Stephen Joseph Theatre ve Scarborough.

*Připravujeme český překlad.*

**Branden Jacobs-Jenkins** (USA)

**APPROPRIATE (Vhodné chování)**

4 m, 4 ž

rodinné drama, černá komedie

Rodina Lafayetteových se schází v kdysi honosném, teď ale úplně zchátralém rodinném sídle na jihu Arkansasu. Tři dospělí sourozenci, jejich děti a partneři, se přišli vypořádat se zadluženým dědictvím po nedávno zesnulém otci, vytrítidit, co má ještě nějakou hodnotu a dům prodat. Venku neúnavně cvrkají cikády, tak jako to vždy bylo a bude, a ve starém domě ožívají staré vzpomínky a tajemství.

Toni je zahořklá, ukřivděná tím, že nikdo neocení její péči o starého otce, zato špatné hospodaření jí vyčítají všichni. Bo by potřeboval přijít k penězům a je to vidět. Takže když se objeví soubor fotografií zmasakrovaných černých těl a kápe Ku-klux-klanu, víc než tím, co byl vlastně jejich otec zač, se zabývá možností, že takové věci se dají dobře zpeněžit. A Franz se snaží redefinovat sám sebe, má totiž za sebou trest za znásilnění nezletilé, nálepku pedofila a rodina mu takovou ostudu, do které všechny namočil, nemůže a nechce odpustit.

Autor si vypůjčil model tradičního rodinného dramatu o dysfunkční rodině, jejíž napjaté vztahy neúprosně míří ke konfliktu (a v tomto případě jde o skutečnou rvačku za účasti víceméně všech přítomných). K bodavé jízlivosti, se kterou se všichni navzájem trefují do těch nejcitlivějších míst, ale autor přidal i něco černého humoru a duchařského tajemna, a tím vybalancovává momenty vyhocených emocí. Do spleti rodinných vztahů se promítají různé širší společenské otázky (jak moc nás určuje výchova, co by se mělo a co nelze odpouštět, co si počít s dědictvím otců - lze ho ctít i zavrhat zároveň?), které autor prostřednictvím postav zkoumá z různých pozoruhodných úhlů.

Pro hrdiny tohoto dramatu v tomto okamžiku smíření a naděje na náprava stavu věcí neexistuje. Jedinou nadějí zůstávají děti, které nemají zájem nechat se ubíjet problémy generace svých rodičů. Ale ani děti nejsou bezproblémové. Možná řešení prostě není, je třeba počkat, až všechno pohltí čas.

Hra talentovaného a velmi oceňovaného amerického autora (1984) byla poprvé uvedena v roce 2013 v Actors' Theatre of Louisville v Kentucky a vzápětí následovala nastudování v Chicagu, Washingtonu i New

Yorku, ale také v Kanadě. V roce 2019 ji nastudoval londýnský Donmar Warehouse Theatre. A v roce 2023 byla hra nově inscenována na Broadwayi.

*Chystáme český překlad.*

**Peter Roche** (Velká Británie)

**LAST TANGO (Poslední tango)**

3 m, 3 ž

osvěžující komedie / fraška o dvou dějstvích

Hlavními postavami této bláznivé komedie jsou Barry a Penny. Barry je majitelem vinárny Bubbles v londýnském Battersea a Penny je jeho partnerkou. Barry řeší dvě dilemata a snaží se je vyřešit, jak nejlépe umí. Jeho bývalá taneční partnerka Jennifer ho neúnavně pronásleduje, což je základem vtipných situací a konfliktů s jeho přítelkyní Penny. Druhým problémem je, že jeden z jeho pravidelných zákazníků, Dupont, investoval do baru peníze, ale ukáže se, že je hlavou francouzského drogového kartelu. Přejde do baru a čeká na svou milenku, ale ta nepřichází - tak se sblíží s Jennifer. Barry se tak musí vypořádat s Dupontovým příchodem a zároveň dělá vše pro to, aby zabránil Dupontově ženě, aby ho spatřila, protože i ta se zde nečekaně objeví. Barry se též snaží zabránit tomu, aby jeho partnerka viděla Duponta s Jennifer. Penny netuší, že se Jennifer skrývá i před ní...

Později Dupontova manželka Caroline zjistí, že agent MI6 Carter, který se snaží Duponta dopadnout, je ve skutečnosti její bývalý milenec, o němž si myslela, že je mrtvý z předchozí mise. A tak dynamický příběh plný nečekaných zvratů a vtipných situací je mimo jiné i o tom, jak se s tím vším snaží vyrovnat nebohý Barry...

Vtipná fraška bude uvedena v červnu 2024 v divadle v Cheltenhamu ve Velké Británii.

**Ben Weatherill** (Velká Británie)

**FRANK AND PERCY (Frank a Percy)**

2 m

komedie

Tihle dva se potkali na lavičce v parku. Oba jsou osamělí, jedinými společníky jsou jim jejich psi. Oběma už je přes sedmdesát a myšlenky na nemoci a smrti jsou v jejich světě neustále přítomny, stejně jako vzpomínky na slavnější období jejich životů. To ale neznamená, že je opustily všechny síly, intelekt a ambice, ani libido.

Frank je ovdovělý učitel dějepisu. Percy sociolog, stále aktivní, a právě dokončuje knihu. Oba jsou inteligentní a jejich rozhovory mají vtip a jiskru. Jiskra nakonec skutečně přeskočí, takže Franka v pozdním věku čeká coming out a první pride parade.

Milenecký vztah dvou starých mužů autor zachycuje a pojmenovává velmi konkrétně (včetně ostychu před prvním sexem nebo hysterických hádek a uražených rozchodů), nicméně diskrétně. Autorovi se jednak podařilo najít téma, které je naprosto neotřelé a přitom zcela relevantní, jednak vytvořit jedinečnou hereckou výzvu pro dva výjimečné zralé herce.

Text byl s úspěchem uveden v červnu 2023 divadlem Royal Windsor, a to v hvězdném obsazení s Ianem McKellenem a Rogerem Allamem.

**Rajiv Joseph** (USA)

**ARCHDUKE (Arcivévoda)**

4 m, 1 ž

historická komedie

S groteskním nadhledem a jen nejnútnejším ohledem na historické skutečnosti napsal dnes už známý americký dramatik (např. *Strážci Tádž Mahálu*) komediální rekonstrukci příprav osudného atentátu na

arcivévodu Františka Ferdinanda d'Este. V úvodní scéně, připomínající Becketta či Stopparda, se setkávají tři srbsští mladíci, kterým tentýž doktor diagnostikoval tuberkulózu v terminálním stadiu a poslal na tajné místo. Nečekají zde však ani na Godota ani na krále Claudia, ale odvede si je kapitán Apis – jeden ze strůjců brutálního atentátu na krále Alexandra a jeho ženu Dragu z roku 1903. Gavrilo, Nedeljko a Trifko se ocitají v něčem, co bychom dnes nazvali výcvikové středisko teroristů. Kapitán Apis těmto pubertákům zdatně vymývá mozky srbskou propagandou a metodou cukru a biče je připravuje na jejich úkol zabít v Sarajevu následníka rakouského trůnu i s jeho manželkou Žofií Chotkovou. S tím mají nakonec mladíci problém, obzvláště když při nácviaku akce Žofii figuruje Apisova kuchařka Sladjana. Mateřská postava, která hochy zásobuje chlebičky a pudinky, není s Apisovými plány tak docela srozuměná a vyzbrojena znalostmi balkánských žen pokusí se odhodlání budoucích atentátníků zviklat. Divadelní hra, na rozdíl od historie, může mít otevřený konec. Komédie, z jejíž aktuálnosti mrazí, měla premiéru v losangeleském Mark Taper Forum v dubnu 2017.

**Tom Murphy** (Irsko)

**CONVERSATION ON A HOMECOMING (Rozhovor o návratu domů)**

4 m, 3 ž

drama v irském dialektu angličtiny

Michael se po dlouhé době vrací ze Spojených států na svůj rodný irský venkov. Během setkání se starými přáteli dochází k vášnivým rozhovorům, které odhalují temná tajemství a utajovaná přání těchto postav. Michael se snaží najít smysl svého návratu domů, ale také se vyrovnat se svou minulostí. Tommy je zklamaný ze svého života a od smrti svého otce bojuje s alkoholismem. Anne je frustrovaná svou životní situací a snahou vyrovnat se s rodinnými závazky.

Tom Murphy (1935-2018) byl jedním z nejvýznamnějších irských dramatiků 20. století. Mezi jeho nejznámější díla patří hry jako *A Whistle in the Dark* (1961), *The Sanctuary Lamp* (1975), *Bailegangaire* (1985) a *The Gigli Concert* (1983). Tyto hry se často zabývají tématy, jako je identita, rodina, vztahy a ztráta. Murphyho práce byla oceňována jak v Irsku, tak i v zahraničí, a získal mnoho prestižních ocenění, včetně Irish Times Theatre Awards.

**Michael Wynne** (Velká Británie)

**CUCKOO (Kukačka)**

4 ž

komedie

Čtyři ženy a čtyři mobily v malém anglickém domku. Taková je základní situace nové hry z repertoáru londýnského Royal Court Theatre. Vdova Doreen, celoživotní žena v domácnosti si krátí čas a drobné peníze vydělává prodejem všeho možného na internetu. Její dcera Sarah se jako učitelka vyrovnává s progresivními trendy ve výuce a výchově a naděje vkládá do téměř nepřetržité komunikace s novým přítelem zubařem. Druhá dcera Carmel, prodavačka v drogistickém řetězci Boots, řeší problémy se sedmnáctiletou dcerou. Megyn jako by byla téměř dokonalým ztělesněním generace sněhových vloček, stížených environmentálním žalem. Od ukončení školy nepracuje a závislost na mobilu jí zcela nahradila živé kontakty s vrstevníky. Nakonec jí i běžná konverzace s příbuznými dožene k nervovému zhroucení a radikální reakci: Megyn se zavře v ložnici své babičky, odmítá odtamtud vyjít a s ostatními komunikuje zásadně už jen přes esemesky. Starší ženy reagují každá dle svého naturelu a zkušeností, což však nepřináší kýžené výsledky. Doreen se stává Megynou služkou, Sarah marně nabízí odbornou pomoc a Carmel by ráda věci vyřešila rázně. Když se nakonec Doreen po měsíci vzbouří a odmítne dál vnučku zásobovat jídlem a pitím, vyčerpaná Megyn se vrátí k rodinnému stolu. Zdá se, že svoji depresi překoná – měsíční období zmatků však zdá se přineslo významné posuny i do životů jejich blízkých...

Premiéra se konala v červenci 2023 na jevišti Jerwood Theatre Downstairs.

**Jen Silvermann (USA)**  
**THE WITCH (Čarodějnice)**

4 m, 2 ž  
historické drama

Text, který vznikl volně na motivy alžbětinského dramatu *Čarodějnice z Edmontonu* (Rowley, Dekker a Ford, 1621), vypráví dva volně spojené příběhy. Z původního dramatu si ponechává hlavní postavy a konflikt, výrazně aktualizuje jazyk, takže postavy hovoří až překvapivě neformálním současným hovorovým jazykem. Hlavní dějová linka sleduje nešťastně se vyvíjející situaci bohatého, váženého, ale nešťastného vdovce sira Arthura. Tento šlechtic a nejvyšší místní světská autorita má pouze jednoho syna a dědice, Cuddyho. Plachý, slabý mládenec není podle sira otce ideálním pokračovatelem rodu (a to je Cuddyho homosexuální orientace spíš tušená než kdy jednoznačně odhalená). Sir Arthur si tak našel jiného favorita, kterého by rád přijal za vlastního syna. Z bídy vytáhl Franka, který je sebevědomý, nebojácny, a když zavětří šanci na lepší živobytí, jde si tvrdě za svým cílem. Sir Arthur chce Franka výhodně oženit, jenže ten už ženatý je, i když se k manželce veřejně nehlásí. Jeho ženou je Winifred, služebná sira Arthura. Cuddy si zoufá a šíří se žárlivostí na Franka. Situaci ještě komplikuje to, že ho Frank silně přitahuje. Stejně se trápí i Winifred. Jedinou možností na zvrácení nepřízně osudu snad zůstává, že by Cuddy uspokojil otce a oženil se s těhotnou Winifred, ke které se Frank obrátil zády. Všechno ale dopadne jinak. Tragédie už je nezadržitelná.

Druhá linie, jež působí trochu jako středověká moralita, se věnuje vztahu Elizabeth Sawyerové, všeobecně považované za čarodějnici, a Scratche, ďábla a pokušitele, který se ale zamiluje do této všemi odmítané starší ženy nyní žijící na okraji společnosti, ale kdysi žádoucí milenky samotného sira Arthura. Ďábel, který všem nabízí vše, po čem jejich srdce prahne, sám podléhá svodům. Nikdy ale není jisté, jestli to není jenom další trik. Ve světě špatnosti čistá duše a čistá láska nemají místo. Světovou premiéru hra měla v chicagském Gilian Theatre (Writer's Theatre) v roce 2018.

**Michael Lewis MacLennan (Kanada)**  
**THE GOOD EGG (Dobré vajíčko)**

2 m, 1 ž  
komedie

Manželé Robin (39) – žena trpící úzkostí, a Brodie (45) – inženýr a stavitel mostů, nemohou počít dítě, a proto podstupují různá vyšetření, aby konečně zjistili, že Brodie nemá dostatek spermií. Na klinice pro umělé oplodnění se Brodie, který je zprávou o své neplodnosti zdrcený, seznámí s dárcem spermatu Wadem (27). Wade je mužem snů každého neplodného páru, nebo se tak alespoň jeví: pracuje jako model aktů na uměleckých školách, má modré oči, rovné zuby, žádné choroby. Brodie se proto rozhodne obejít byrokracii na klinice a požádat Wadea o darování spermatu přímo. Wade na dohodu ochotně přistoupí – pravda, až poté, co mu Brodie nabídne trojnásobek množství peněz, než které by si dárce vydělal přes kliniku.

S předáním spermatu není žádný problém, komplikace se objeví, až když Wade svede Robin se záminkou pojistit oplození vajíčka, a získá tak prostředek k vydírání Robin, která přirozeně nechce, aby se o nich dvou dozvěděl její muž Brodie. Wade však otálí s podpisem smlouvy, která by ho zbavovala jakýchkoliv nároků na dítě, které bude z jeho daru zplozené, a vymáhá si ve smlouvě nesmyslné dodatky. Nově vzniklý trojúhelník vztahů dá vyjavit zatajovaným pocitům a pochybnostem všech zúčastněných a situace kulminuje až do bodu, kdy Wade žádá, aby byl uveden v rodném listě dítěte a Robin, zdánlivě ve slepé uličce, se musí rozhodnout, zda Brodiemu říct pravdu, i za cenu toho, že by se manžel rozhodnul ji opustit.

Přestože hra řeší vážná témata, je bezpochyby komedií, i když na mnoha místech až tragicky absurdní. Dialogy jsou dynamické, postavy realistické a mnohvrstevnaté. Skrze postavu Wadea a jeho profesi modela se do textu dostávají odkazy na různá výtvarná díla a řeckou a římskou mytologii.



Autor (1968) je současný kanadský dramatik, scénárista a producent, za své hry získal ceny Jessie Richardson Award a Voaden Prize a dvakrát byl nominovaný na Governor General's Award. Hra měla premiéru v únoru 2009 v Alberta Theatre Projects v Calgary.

**Ken Cameron (Kanada)**

**HARVEST (Sklizeň)**

1 m, 1 ž

hořká komedie

Komedie o Charlotte a Allanovi, seniorském manželském páru, který je připraven se už konečně vzdát svého života na farmě a začít nový život ve městě. Jsou rozhodnutí prodat svůj dům i farmu, kde jejich dům stojí, nemohou ale najít zájemce, který by se ujal i farmy. Farmu se proto rozhodnou prodat sousedu Istvanovi a dům pronajmout. To ale ještě netuší, kolik je s novým nájemcem čeká starostí.

Objeví se „milý mladý muž“ Ron, který o sobě tvrdí, že je pilot. Charlotte s Allanem cítí, že Ron neříká úplnou pravdu. Nejprve si myslí, že Ron skrývá svoji sexuální orientaci, ale nechtějí se mu plést do života – nechtějí působit jako vlezlí majitelé – proto svoje podezření nechají plavat a dům Ronovi nechají napospas. Když jim ale přijde účet za elektřinu, zhrozí se a rozhodnou se Rona v domě navštívit a promluvit si s ním o jeho spotřebě. Svůj dům však najdou s vykopnutými dveřmi a úplně prázdný. Ron je pryč a nechal po sobě dům v zoufalém stavu a s plísni na zdech. Ron jim po telefonu sdělí, že se do domu někdo vloupal a že se v domě už dál necítí bezpečně, proto se odstěhoval. Allan a Charlotte zavolají policii a pravda vyjde najevo. Ron neskrýval svou sexuální orientaci, také nikdy nebyl pilotem, v pronajatém domě pěstoval marihuanu. Aby toho nebylo málo, poškození domu nekryje pojistka a odstranění plísně se může pěkně prodražit – je dost možné, že Charlotte a Allanovi už nezbydou peníze na důchod a budou se muset vzdát vyslouženého odpočinku.

Přestože ve hře vystupují kromě Charlotte a Allana i další postavy, autor hru napsal tak, aby všechny postavy hráli pouze dva herci.

Ken Cameron (1969) je současný kanadský dramatik, autor více než patnácti divadelních her.

Tato hořká komedie získala cenu Enbridge playRites a byla inscenována v divadlech napříč Kanadou. Drama nejprve vzniklo jako jednoaktovka pro Lunchbox Theatre v Calgary a po úspěšném uvedení v březnu 2007 byla rozepsána do současné podoby o dvou aktech.

**Rory Mullarkey (Velká Británie)**

**MATES IN CHELSEA (Kámoši z Chelsea)**

4 m, 5 ž

konverzační komedie / situační komedie / satira

Život mladého, pohledného, zámožného šlechtice nemusí být v současné Anglii tak bezstarostný, jak by se mohlo zdát. Svě o tom ví i vikomt Theodore Bungay: hospodyně paní Hanrattyová, která se mu oddaně stará o luxusní byt v srdci londýnské Chelsea, je radikální komunistka; jeho milá Finty už by po sedmi letech od zasnoubení ráda dospěla k oltáři a hrdinovy výmluvy začínají být poněkud průhledné; na návštěvu se chystá matka, lady Agrippina, která už ztrácí trpělivost se synovým bezuzdným utrácením. Když ale matka přijede, ukáže se, že je věc ještě podstatně horší: rozhodla se totiž prodat rodový zámek na severu Anglie exulovanému ruskému oligarchovi Olegu Michailoviči Govorovovi, kterému jde po krku FSB a odlehlý zámek bez mobilního signálu se mu hodí jako úkryt. Theodorovi nezbyvá než se v převleku za oligarchu vydat na zámek a koupí odvolat. Do věci se ale vedle Finty vloží i věrný kamarád Charlie, který se má za mistra převleků, Agrippinina realitní agentka a milenka Simone – a v závěru i další.

Černočerná satirická komedie Roryho Mullarkeye (1987) začíná jako novodobá variace na konverzační komedie Oscara Wildea. Postupně se překlápí do situační frašky s převleky, záměnami postav a nenadálými zvraty, neustále si však udržuje skvělé, výrazně stylizované komediální dialogy stavějící na kontrastu mezi vybranou formou a přízemně vulgárním obsahem – a především satirické ostří

nabroušenější než milovaný kráječ na dorty paní Hanrattyové. Ve světové premiéře komedii uvádí Royal Court Theatre od listopadu 2023.

**Nick Reed** (Velká Británie)

**NEVER MIND THE BOTOX (Botoxu si nevšímej)**

5 m, 3 ž

komedie o plastické chirurgii

Titul hry ironicky upomíná na název nahrávky punkových Sex Pistols *Never Mind the Bollocks* a pokud jde o děj, je skutečně až punkově humorná. Tim přichází na kliniku, aby si nechal zvětšit penis. Rád by měl totiž sex se svojí novou dívkou Amy, kterou ze strachu odmítl. Naštěstí má slevový kupon, tak ho to na klinice, která není v nejlepší situaci, nebude tolik stát. Klinikou vede prapodivný alkoholik, doktor Longadonga a zachraňuje ji věčná recepční, jeho manželka Cristina. Vzápětí doráží Wendy, aby podstoupila omlazovací zákrok, v doprovodu své dcery Amy, Timovy odmítnuté dívky. Pak se samozřejmě všichni náhodně setkávají - Tim, předstírající operaci nosu, Wendy, která nahlásila manželovi odlet na Tenerife, a překvapená Amy. Do komplikované situace se navíc zjeví Gary, manžel Wendy a otec Amy - celý rodinný čtyřúhelník se tedy (v různých konstelacích) přesunul na veřejné místo, kde jde o nejcitlivější věci: úpravy zevnějšku, které mají všem zúčastněným (snad) zlepšit život. Dalším příchozím je novinář Bob. Ten přišel na zákrok a také nasbírat materiál na článek (redakce za něj zaplatí úpravu prstů, ale on za liposukci přislíbí pozitivní článek). Gary svou ženu nepozná pod obvazy a ta si z něj vystřelí, vydává se totiž za Francouzku, aby otestovala jeho věrnost. Dozvídá se, že Gary podezřívá svou ženu Wendy z nevěry se svým bratrem Billym, který se zde - jako by všeho nebylo dost - také objevuje na pravidelnou dávku botoxu. To už je ale doktor Longadonga, který by stejně byl radši veterinář, pryč a zákroku se ujímá Cristina.

Ve druhém dějství se Amy pokouší svést Tima, ten s ní ovšem sex mít nemůže. Opakovaně odmítnutá Amy ze všeho viní svůj vzhled, který až do této chvíle nechtěla operativně měnit. Ukáže se, že Cristina Timovu operaci pokazila. Jeho penis je nefunkční. Pokazila i Wendy a Billa. Zápetka nebere konce - Bill se také zamiluje do Wendy, která se vydává za Polku, Gary ji (jako Pippu) žádá o ruku, Wendy se snaží Timovi pomoci v otázkách sexu, ale vzniklou dvousmyslnou situaci uvidí Amy...

Do závěrečného konfliktu, v němž si všichni vzájemně poškodí nové plastiky, přichází smířený Longadonga, aby se vrátil ke své profesi. Bohužel se nepodařilo opravit zpackanou liposukci novináře Boba, který bude kliniku žalovat. Jak ale vidíme na propagačním videu na konci, Longadonga a Cristina se zachránili - otevřou kliniku plastické chirurgie pro domácí mazlíčky...

Hra je postavena na bláznivém slovním, místy obscénním, situačním humoru, hříčkách a nedorozuměních, ale také na humoru černém a ironickém. Hru poprvé uvedlo v autorově režii Thundermaker Productions Ltd na scéně White Bear v březnu 2014, text byl nominován na cenu The Off West End Theatre Awards v kategorii Nejlepší nová hra. Nick Reed píše pro nejrůznější TV stanice (BBC, ITV a Sky), píše i pro divadlo, režíruje, píše scénáře k počítačovým hrám. Na Slovensku byla uvedena jeho hra *Lifecoach*.

## Německy psaná dramatika

**Rainald Goetz (Německo)**

**BARACKE (Barák)**

5 m, 4 ž

hra o střetu generací

Z party mladých lidí z města Krölpa v německém Durynsku (bývalá NDR), narozených kolem roku 1977 se vyklube jedna dvojice - Bea a Ramin prožívají lásku, která opět pomíjí. Později se Bea sblíží s dalším mužem z bývalé party: Uwe je součástí mládežnického hnutí, které přechází do opozice vůči generaci rodičů a radikalizuje se. Bea má s Uwem dítě a založí s ním rodinu. Nitky jejich vztahu sahají až do západního Německa, kde tento pár s dítětem slaví svatbu v kruhu mnichovské rozvětvené rodiny. Později rodina opouští chudé poměry v Krölpě a stěhuje se do vilové čtvrti v Drážďanech. Minulost se však stává přítomností - rodině se nedaří. A tak otci zbývá jen vyvodit z této svízelné situace konečné důsledky.

Hra o velké rodině, o násilí a o Německu během třiceti let, příběh lásky v průběhu jedné generace. Součástí rodinné reality je i násilí, tajemství, temná atmosféra, jež je přítomna od samého počátku. Nad tím vším se vznáší mlčení otců, zamlčování pravdy, otupělost matek - a pokračování tohoto života v tělech i duších jejich dětí, z generace na generaci.

Hra byla uvedena v září 2023 v Deutsches Theater Berlin.

**Stefan Vögel (Rakousko)**

**BIS DASS DER TOD (Nadosmrti)**

3 m, 2 ž

černá krimikomedie

Manželství Heleny a Gregora existuje již pouze na papíře - Helena se chce rozvést a vzít si Pascala, právníka a kdysi Gregorova nejlepšího přítele. Podle manželské smlouvy by však Gregor měl po rozvodu nárok na polovinu jejího značného majetku a Helena ví, že Pascal všechny peníze své firmy rozfofroval. A tak učiní Pascalovi nemorální nabídku - pokud se vezmou, dostane onu polovinu majetku, pokud se Gregora nějak zbaví. Jenže netuší, že Gregor kuje velmi podobný plán - slíbil Pascalovi část Helenina dědictví, pokud se nějak zbaví Heleny. Pascal ale přijme obě nabídky - jak Heleninu, tak Gregorovu. Oba se domnívají, že těží z dokonalého zločinu, a neuvědomují si, že Pascal hraje svou vlastní hru. Pascalův plán je geniální, myslí na všechno. Nebýt poněkud natvrdlého nájemného vraha Arna a Heleniny zmatečné kamarádky Yvetty, kteří vše pokazí. Nakonec je skutečně spáchán dokonalý zločin, ale úplně jiným způsobem, než se očekávalo.

Černá krimikomedie po vzoru her *Bytná na zabití* (Ladykillers) či *39 stupňů* (39 Steps) má spoustu nečekaných zvratů razantního děje a je takřikajíc k smrti vtípná.

*Chystáme český překlad.*

**Peter Turrini (Rakousko)**

**BIS NÄCHSTEN FREITAG (Příští pátek)**

3 m, 1 ž

*„Za veškeré neštěstí světa mohou ranní ptáčata, která všechno rozbijí na kousky svou neodbytnou horlivostí“.*

Dva přátelé, oba šedesátníci, se jednou týdně scházejí v hospodě „České poselství“. Znají se už od mládí, chodili spolu do internátní školy v jednom provinčním městě, později se přestěhovali do velkoměsta, jeden se stal knihkupcem a druhý docentem romanistiky. Poté se na nějaký čas ztratili navzájem z dohledu, ale teď se již nějakou dobu opět každý pátek scházejí.

Povídají si o dobách minulých, komentují současné události, hádají se, smějí se a mají na všechno rozdílné i stejné názory. Docent je radikálnější a politicky pravicovější, knihkupec obhájí své sociální a solidární přesvědčení a levicovější pohledu na svět, ale stále více se ztrácí ve své melancholii.

A za těmi všemi řečmi se skrývá drama - sotva vyslovitelné, ale vždy hmatatelné. Strach ze stárnutí a ztráty vlastního významu, z nemoci, z odloučení a smrti. Vypadá to na první pohled jako vedlejší drama, ale jen zdánlivě...

Komorní drama nejen o přátelství, stárnutí a složitém světě kolem nás byla uvedena v listopadu 2023 ve vídeňském divadle Theater in der Josefstadt.

*Připravujeme český překlad.*

**Stefan Vögel** (Rakousko)

**ES IST NUR EINE PHASE, HASE (To zas bude v cajku, Majku)**

3 m, 2 ž

komedie

Mischa a Christine jsou šťastný manželský pár, jejich syn úspěšně studuje medicínu, a tak vlastně mohou vést bezstarostný život. Jenže pak se to stane: v den Mischovy padesátin mu jeho šéf nabídne výpověď dohodou, nicméně s tučným odchodným. Mischa se náhle začne cítit na smrt starý, Christine, která mu tajně naplánovala velkou oslavu s překvapením, tuhle ubohou hromádku neštěstí ani nepoznává. Když dojde na polemiku Mischi a jeho nejlepší přátel, dojde k radikálnímu rozhodnutí. Začne nastupovat druhá puberta - z bývalého dětského pokoje se stane posilovna a strava se šmahem změní na komplexní sacharidy. Puberta v padesáti? Ano, i to je možné. Naštěstí moudrá a zkušená Christine ví, že se jedná pouze o dočasnou životní fázi...

Populární rakouský autor komedií volně přepracoval knižní předlohu se stejným tématem na zábavnou, vypointovanou a upřímnou hru pro pět hereček/herců. Tato zábavná a aktuální komedie byla uvedena v lednu 2024 v divadle Komödie Winterhuder Fährhaus v Hamburku.

*Chystáme český překlad.*

**Elke Heidenreich** (Německo)

**ALTE LIEBE (Stará láska)**

1 m, 1 ž

hořká komedie, dramatisace románu

V roce 2009 vyšel s úspěchem autorčin stejnojmenný román, bestseller se poté stal populárním v různých dramatisacích i na mnoha scénách, autorka poté rovnou vytvořila i divadelní verzi.

Dvacet vtípných kapitol či obrazů jako „dvacet scén jednoho manželství“ Lore a Harryho, se všemi úskalími, radostmi i starostmi, které toto dlouholeté manželství spojuje, ale i často rozděluje. Jízlivý i černý humor, smiřování, malicherné hádky přesně odpozorované z reálných dlouholetých manželství.

Autorka (1943) studovala germanistiku a publicistiku, pracovala pro rozhlas i televizi a poté vydala i tento úspěšný román, převedený poté do divadelního jazyka, tato dramatisace pak byla uvedena v divadle Theater Baden-Baden v dubnu 2011.

*Již připravujeme český překlad.*

**Florian Scheibe** (Německo)

**FLEISCH (Maso)**

2 m, 2 ž

komedie

Dva páry - dlouholetí přátelé, čtyři burgery a hrst temných tajemství: večere, po které nezůstane nic jako dřív.

Sven a Laura pozvali Marii a Nielse na večeři, tentokrát je čekají chutné burgery z grilu, podle Svena jsou „nejlepší na světě“. Jenže Marie a Niels nevědí jednu důležitou věc: jde o „čisté maso“, doslova vypěstované v laboratoři, což v Evropě zatím není povoleno. Jídlo má být experimentem - budou Marie a Niels schopni rozpoznat rozdíl ve druhu masa?

Burgery mají velký úspěch, nicméně situace se zkomplikuje, když Sven a Laura prozradí původ masa. Marie, která je v jedenáctém týdnu těhotenství, se bojí, že by laboratorní maso mohlo poškodit její dítě. Dojde k prudké hádce a na povrch začnou postupně vyplouvat nejrůznější dobře střežená tajemství. A když se večer konečně nachýlí ke konci, nic už není jako dřív.

Kousavá komedie překypuje vtipnými dialogy, hláškami a překvapivými zvraty a ukazuje s rozvernou ironií scény ze života ekologicky uvědomělých měšťanských třicátníků. Navzdory názvu si tuto komedii užili masožravci i vegani, a to nejen na její premiéře v září 2023 v divadle Kleines Theater Bad Godesberg.

**Gabriel Barylli (Rakousko)**

**IM MITTELPUNKT (Ve středu pozornosti)**

1 m

monodrama

Starší herec se rozhodl znovu zúčastnit konkurzu. Přichází na scénu a neuvědomuje si, že temné hlediště je prázdné, že ho nikdo neposlouchá. Snaží se mistrně pracovat s různými formami – zpívá dvorní i popovou píseň, předvede kabaretní výstup i monolog Hamleta, ale i další klasické role... A mezi jednotlivými rolami přemýšlí, vyjadřuje své myšlenky, názory, postupně nachází podstatné jádro svého Já a z jeviště odchází jako nový, změněný člověk.

**Frank Pinkus (Německo)**

**NIE MEHR ALLEIN (Již nikdy sám)**

1 m

monolog

*„Musíme si promluvit.“* Této manželčiny věty se muži bojí jako čerti kříže. Nikdy nevěstí nic dobrého. Přitom muže nijak moc nezajímá, co si myslí někdo jiný. A ani si vždycky nechtějí povídat. Ale přesto se žení. Aby si mohli mimo jiné s někým promluvit. *„Panebože, prosím, ať přežijeme dva týdny na dovolené bez této věty. Amen.“*

Bernd Brückner má konečně dovolenou a vyráží se svou ženou a pětiletou dcerkou autem k moři. Stejně jako mnoho dalších natěšených manželů však přehlédl řadu problémů - především všudypřítomné dopravní zácpy. Náladu mu nezlepšuje ani fakt, že když už se kolona aut konečně rozjede, musí jeho dcera vždycky na záchod. A tak doprovázíme našeho hrdinu celý den na jeho neplánovaně dlouhé cestě na dovolenou. Od benzínové pumpě k další jsme jeho posluchači a dozvídáme se mnohé o jeho minulosti, vztahu, manželství, přátelích, vyslechneme si jeho úvahy o údělu mužů či žen. Na konci dlouhého dne Bernd konečně dorazí se svou rodinou k moři a může si odpovědět na všechny své otázky ohledně zvláštního vztahu mezi mužem a ženou a manželem a manželkou.

Vtipný, ale i dojemný monolog o každodenních vztahových problémech, osobních bizarnostech a bizarních situacích byl s úspěchem uveden v září 2013 v divadle Leo Theater Wuppertal.

*„Na začátku hry diváci čtyřicátníka až padesátníka Bernda Brücknera sotva znali, ale nejpozději o přestávce se v něm už mnozí poznali a na konci si sympatického hlavního hrdinu oblíbili téměř všichni.“* (Weser-Kurier)

## ... a další jazyky

**E.L. Karhu** (Finsko)

**ERIOPIIS – MEDEA'S SURVIVOR DAUGHTER TELLS ALL (Eriopis – Médeina přeživší dcera vypráví vše)**

1 ž / variabilní obsazení

*Miluji vraha. Ale vrah nemiluje mě.*

Mýtus o Médeee fascinuje nejen divadlo po tisíciletí – básnivá dramatička E. L. Karhu (1982) přistupuje k mýtu z nového, překvapivého úhlu: z pohledu přeživší Eriopis, dcery nepřítomného otce Jasona a matky Medey, která ji zanedbávala. Poté, co její matka a bratři zmizí, musí Eriopis vše zvládat sama. Ale je vůbec schopná vyprávět svůj vlastní příběh, nebo to za ni řeknou ostatní? Média a televize žijí z tragédií svých vlastních příběhů, ale má Eriopis vůbec svůj vlastní hlas? Zneklidňující a hra plná vášně ukazuje věčné archetypy přežívající i v dnešním mediálním světě plném dalších podnětů. Je to poetické ponoření do mysli trpícího člověka.

*Jsem sama na vzpomínání a sama na zapomínání. Jsem sama. Nikoho neznám. Jsem sama.*

Působivá hra byla uvedena v Schauspiel Leipzig v roce 2020, díky inscenaci v divadle Q-Teatteri v Helsinkách v březnu 2022 byla vyhlášena nejlepší **finskou hrou roku 2022**.

*Máme k dispozici i německý překlad.*

**Arne Lygre** (Norsko)

**I VÅRT STED (U nás)**

3 ž (6 rolí)

Astrid pojí s Evou dlouholeté a blízké přátelství. Nedávno se seznámila také se Sárou a vzniklo nové, křehké přátelství. Čím mohou být jedna pro druhou? Mohou mít jedna pro druhou větší a důležitější místo v životě, než by se podle jejich společného času zdálo?

Hra o potřebě mít někoho ve svém životě, o tom, že jsme tady jeden pro druhého, o schopnosti rozpoznat sebe sama v druhém člověku a o tom, jak nás pohled druhého člověka vytváří. Je také o skrytém strachu z odmítnutí, ze samoty, z toho, že jsme nahraditelní. Jak vztahujeme své vlastní zkušenosti ke zkušenostem jiných lidí?

Hru uvedlo Nationaltheatret v norském Oslu v říjnu 2023.

## JE Z ČEHO VYBÍRAT

- archiv starších Listů z Aura-Pontu najdete [zde](#)
- celou naši nabídku her najdete v našem rozsáhlém katalogu [zde](#) – můžete využít i pokročilé vyhledávání např. dle počtu postav, žánru, jazyka...
- připravili jsme pro vás i speciální tematické nabídky - [zde](#) (např. dramatizace, hry pro amatérské spolky, muzikály...)